

Стоит отметить тот факт, что в системе терминов, относящихся к автомобильной и железнодорожной сфере, при переводе следует всегда обращать внимание на то, какой именно вариант английского языка используется в конкретном тексте, так как в американском английском и в британском английском при переводе значения терминов могут не совпадать [2], [4].

На основании приведенных примеров терминов можно сделать следующие выводы. Во-первых, в транспортной терминологии очень высока доля использования одного и того же термина в различных областях. Во-вторых, для правильного перевода большинства транспортных терминов необходим конкретный контекст, который указывал бы, к какой сфере транспорта тот или иной термин может быть отнесен. В-третьих, необходимо обращать внимание также на вариативность языка, на котором написан тот или иной текст.

Литература

1. Анисимова А. Г. Теория и практика перевода терминов / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, филол. факультет. М.: Университетская книга, 2008. 237 с.
2. Грубин И. В., Дмитриева Е. И. Железнодорожные термины в американском и британском английском // Современные исследования социальных проблем. 2019. Т. 11. № 5.
3. Демишкевич Е. Е. Заимствование как способ образования терминов железнодорожного транспорта // Омский научный вестник. 2015. № 2.
4. Дмитриева Е. И., Грубин И. В. Различия между автомобильными и дорожными терминами в Великобритании и США // Litera. 2020. № 1. С. 103–110.
5. Чернышев К. А., Лысов Г. М. Программно-аппаратный комплекс для анализа служебных переговоров // Фёдор Петрович Кочнев – выдающийся организатор транспортного образования и науки в России: труды междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. А. Ф. Бородин, сост. Р. А. Ефимов. М.: РУТ (МИИТ), 2021. С. 406–410.

УДК 811.111-26

*Л. А. Донскова, М. П. Басанова (Краснодар, Россия)
Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина*

Использование экологической терминологии в английском языке

Статья посвящена изучению экологической терминологии в русском и английском языках. Цель статьи – анализ способов заимствования терминов в сфере природоохранной деятельности на материале русского и английского языков, а также выявление проблем, возникающих при переводе терминов на русский язык.

Ключевые слова: экологическая терминология, заимствования, интернационализмы, английский язык

В современном мире, где господствуют интернационализация, тенденция к глобализации, а также распространению, упрощению образования и профессиональной деятельности, отмечается расширение профессиональной терминологии. При этом «основная задача каждого участника процесса коммуникации – быть понятым своим партнером, то есть как можно полнее и точнее донести свою информацию до собеседника» [3]. В современной лингвистике высок интерес к изучению специального языка, обеспечивающего общение между людьми, связанными общей профессиональной деятельностью. Вследствие этого в современной лингвистике получило активное развитие такое направление, как терминоведение. Согласимся с мнением, что «термин – это лингвистическое явление, и он обладает теми же признаками и правилами образования, что и общеупотребительная лексика, то есть термин подчиняется общим грамматическим правилам, но имеет отличительные признаки в функционировании» [2].

На сегодняшний день одной из глобальных мировых проблем является экологическая ситуация, состояние окружающей среды, в связи с чем экологическая терминология требует большого внимания и тщательного изучения. Ученые разных стран внесли вклад в экологическую науку, поэтому экологической терминологии присуща национальная окраска. Современные экологи встречаются с необходимостью перевода большого числа английской экологической литературы. Однако оказалось, что при переводе специального текста, который насыщен терминами, возникают трудности с восприятием оригинальности текста, то есть искажается его изначальный смысл. Необходимо понимать, что точное значение термина важно для верного восприятия иноязычной информации. Одним из основных критериев оценки текста является адекватность его перевода, под которой подразумевается перевод, передающий весь смысл исходного текста, но из-за различий между языками сложно добиться абсолютно точного перевода. Дословный перевод возможен только при соответствии стилистических и смысловых характеристик лексических единиц, но даже в случае полного соответствия двух языков сложно добиться адекватного перевода. В лексических системах разных языков отмечаются несовпадения, проявляющиеся в смысловой структуре слова и смысловом объеме. В значениях слов в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, в чем выражается видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка, что неизбежно создает трудности при переводе.

Известно, что для обогащения терминологии прибегают к самому распространенному способу – заимствованию, которое представляет собой процесс усвоения одним языком слова, выражения, элемента из другого языка. Заимствование возможно на разных уровнях языковой системы, но наиболее многочисленной является группа лексических заимствований, к которым относятся интернационализмы, иноязычные слова и семантические заимствования.

Лексическое заимствование – это переход компонентов одного языка в другой. При этом считается, что не наносится урона уникальности, своеобразию, исключительности заимствующего языка, так как он сохраняется «свой словарь», не происходит искажения грамматических конструкций. Из иностранного языка заимствуется значение и форма слова.

Экологические термины, пришедшие из других языков, освоены в русском языке и «передаются его графическими элементами» [4]. Эти термины заимствованы из разных языков: греческого, английского, немецкого, латинского. Например, рус. «атмосфера» и англ. «atmosphere» заимствованы из греческого (ἀτμός «дыхание», σφαῖρα «шар»); рус. «ареал» – из немецкого («areal»), рус. «баланс» – из англ. («balance») и французского (также «balance»). Выделяется категория интернационализмов – слов, которые обладают сходной внешней формой, то есть полностью или частично совпадают в написании и произношении, широко используясь во многих языках. Например, рус. «экология» – англ. «ecology»; рус. «биосфера» – англ. «biosphere»; рус. «экосистема» – англ. «ecosystem».

Семантические заимствования (их также называют кальки) – слова, которые были заимствованы из иностранного языка путем дословного перевода составляющих их компонентов. В сфере заимствованной экологической терминологии также отмечается использование калькирования, «которое не только имеет ряд преимуществ и помогает преодолеть трудности перевода, но и предусматривает возникновение неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского или английского языков» [1]. Например, словообразовательная калька «сельскохозяйственный» – «agricultural». Примером полной кальки является словосочетание «внутреннее потребление» – «domestic consumption». К полукалькам относится словосочетание «парниковый газ» – «greenhouse gas».

Также могут возникать затруднения при переводе с английского языка на русский, причиной которых является искаженное, неправильное осознание, понимание конструкции предложения, неверное восприятие и воспроизведение слова. У каждого языка есть свои отличия и особенности, поэтому возникают сложности при переводе. В первую очередь усложнять перевод могут английские термины, имеющие несколько значений в русском языке. Примером такого является слово «earth» – «земля», «планета», «территория», «суша». В свою очередь русское слово «земля» имеет перевод на английский в нескольких значениях: «earth», «ground», «land», «soil». Перевод в значительной степени также зависит от контекста, который следует учитывать при выборе того или иного варианта. Затруднения при переводе могут вызывать словосочетания: для более достоверного перевода понадобится определить стержневое слово и выстроить его связь с другими.

Таким образом, можно сделать вывод, что экологическая терминология обширно представлена лексикой иноязычного происхождения. Заимствования

имеют международный характер. Следует отметить, что экологическая терминология, в силу высокой актуальности данной тематики, занимает одно из центральных мест в переводческой деятельности. Экологическая терминология является широкоупотребительной, она выходит за рамки специальной, узкопрофессиональной сферы, при этом ее формирование продолжается, происходит пополнение ее состава. Экологическая терминология вовлекает в свою орбиту терминологическую лексику других научных направлений, иногда подвергая ее смысловым изменениям, дополняя или видоизменяя. Поскольку поиск путей решения экологических проблем в современном обществе будет продолжаться, будет развиваться и терминология данной профессиональной отрасли.

Литература

1. Донскова Л. А., Савченко А. В. Особенности перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 1(19). С. 43–47.
2. Донскова Л. А., Федорова Т. Д. Сельскохозяйственная терминология: некоторые способы образования терминов и их многозначность // Эпомен. 2020. № 38. С. 72–77.
3. Зайцева А. Э. Развитие межкультурной коммуникации толерантной личности в условиях двухступенчатой системы образования // Язык как зеркало культуры: материалы Всерос. науч.-практ. конф. / М-во сельск. хоз-ва Рос. Федерации; Кубан. гос. аграр. ун-т им. И. Т. Трубилина. Краснодар, 2021. С. 90–94.
4. Щитова О. Г., Нгуен Т. Лан. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6(60). Ч. 2. С. 174–177.

УДК 811.111 + 811.161.1

*A. A. Zakirova, M. I. Andreeva (Kazan, Russia)
Kazan State Medical University*

Contextual and semantic features of the human body-related idioms

В статье описаны лексические и семантические особенности идиом с компонентом «тело человека». Также рассматривается контекстуальная специфика и дополнительные смыслы определенных идиом на материале текстов Британского национального корпуса. В качестве источника идиом используются академические книги и словари. Исследование проводится в три этапа.